

PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEDZI
MINISTROM KULTÚRY, NÁRODNÉHO DEDIČSTVA A ŠPORTU
POESKEJ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
NA ROKY 2021-2025

Minister kultúry, národného dedičstva a športu Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (ďalej iba „zmluvné strany“)

podľa článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci podpísanej v Bratislave 23. marca 2000

sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany budú podporovať priame kontakty medzi umelcami, tvorcami, združeniami tvorcov a organizáciami pôsobiacimi v oblasti kultúry.
2. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami z oboch zmluvných strán.

Článok 2

1. Zmluvné strany budú podporovať organizovanie návštev a študijných pobytov umelcov, tvorcov a špecialistov zo všetkých odvetví kultúry v rámci priamej spolupráce medzi príslušnými inštitúciami obidvoch zmluvných strán.
2. Podrobné podmienky organizovania a financovania návštev a študijných pobytov si dohodnú príslušné inštitúcie.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich umelcov a umeleckých súborov na medzinárodných divadelných, hudobných a tanečných festivaloch a na ďalších významných kultúrnych podujatiach konajúcich sa na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, programu pobytu a termínov vystúpení sa dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov medzi zainteresovanými subjektmi.

Článok 4

1. Zmluvné strany budú napomáhať pri spolupráci medzi divadlami, činohernými, baletnými a opernými súbormi a kultúrnymi inštitúciami z obidvoch zmluvných strán a osobitne –pri spolupráci Národného divadla vo Varšave so Slovenským národným divadlom v Bratislave, ako aj Divadelného ústavu Zbigniewa Raszewského vo Varšave s Divadelným ústavom v Bratislave.
2. Zmluvné strany budú propagovať výmenu informácií a skúseností v rámci Východoeurópskej platformy performatívneho umenia (East European Performing Arts Platform).

Článok 5

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať organizovanie kurzov a tvorivých dielní v oblasti klasickej hudby.

2. Zmluvné strany budú podporovať propagovanie tvorby hudobných skladateľov zo štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami pôsobiacimi v oblasti vizuálneho umenia, architektúry a dizajnu, najmä organizovanie výstav a ďalších projektov v oblasti súčasného umenia.

Článok 7

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu kultúrnych inštitúcií a ďalších organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany a popularizácii kultúrneho dedičstva oboch štátov, osobitne spoluprácu medzi Národným inštitútom dedičstva a Medzinárodným kultúrnym centrom v Krakove a Pamiatkovým úradom Slovenskej republiky a tiež aktivity koordinované Pracovnou skupinou pre kultúrne dedičstvo krajín Vyšehradskej skupiny v oblasti dokumentácie a ochrany kultúrneho dedičstva v strednej Európe.
2. Zmluvné strany budú vyvíjať snahy zamerané na ochranu miest, ktoré sú historicky významné pre obidva štáty.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať reštaurátorské projekty realizované v objektoch spoločného kultúrneho dedičstva so zvláštnym dôrazom na Ľubovniansky hrad, historické sídlo spišského starostovstva.
4. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností pracovať na digitalizácii dokumentov týkajúcich sa spoločnej histórie a ich sprístupňovaní.

Článok 8

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi príslušnými inštitúciami v oblasti
 - 1) predchádzania nezákonnému dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom oboch štátov podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov oboch štátov a príslušných medzinárodných dohôd záväzných pre obidva štáty,

- 2) pomoci pri vyhľadávaní a navrátení ilegálne dovezených alebo vyvezených kultúrnych hodnôt (aj v dôsledku 2. svetovej vojny), ktoré sa nachádzajú na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať, aby zabezpečili integritu národného kultúrneho dedičstva a všestrannú ochranu kultúrnych hodnôt pred poškodením, zničením alebo ich zabavením na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 9

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu

- 1) Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienčime s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici s cieľom zabezpečiť stálu prevádzku národnej výstavy dokumentácie holokaustu,
- 2) Štátneho múzea Auschwitz-Birkenau v Osvienčime so Slovenským národným múzeom – Múzeom holokaustu v Seredi pri realizácii kultúrno-vzdelávacích podujatí zameraných na tragické obdobie holokaustu počas 2. svetovej vojny.
- 3) Štátneho múzea na Majdanku v Lubline s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici,
- 4) Štátneho múzea na Majdanku v Lubline so Slovenským národným múzeom – Múzeom židovskej kultúry v Bratislave v rámci medzinárodnej skupiny na vytvorenie múzea – miesta pamäte v areáli bývalého nemeckého vyhladzovacieho tábora v Sobibore.

2. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať aktivity Európskej siete Pamäť a solidarita.

Článok 10

1. Zmluvné strany budú napomáhať pri priamej spolupráci múzeí a galérií zo štátov zmluvných strán, najmä Zachęty – Národnej galérie umenia a Múzea moderného umenia vo Varšave so Slovenskou národnou galériou v Bratislave, ktorá zahŕňa výmenu výstav a exponátov, ako aj realizáciu spoločných projektov.

2. Zmluvné strany budú podporovať organizáciu návštev a študijných pobytov odborných zamestnancov múzeí a galérií. Podrobnosti o organizácii týchto návštev a študijných pobytov si dohodnú príslušné inštitúcie.

Článok 11

1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti propagácie kultúrneho dedičstva, najmä prostredníctvom informačnej platformy Art Historian Information from Central Europe – AHICE (Informácie o histórii umenia zo strednej Európy).
2. Poľská strana ponúka slovenským vedcom využitie štipendijného programu Teseurus Poloniae koordinovaného Medzinárodným kultúrnym centrom v Krakove, ktorý je určený zahraničným výskumníkom histórie a kultúrneho dedičstva Poľskej republiky a strednej Európy.

Článok 12

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať spoluprácu v oblasti ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva vrátane účasti ľudových tvorcov a folklórnych súborov na medzinárodných festivaloch konajúcich sa v oboch štátoch, ako aj prezentácie ľudového umenia.
2. Zmluvné strany budú napomáhať priamej spolupráci kultúrnych inštitúcií a ďalších organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany a popularizácie nehmotného kultúrneho dedičstva v oboch štátoch.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu profesionálnych umeleckých súborov zaoberajúcich sa ľudovou kultúrou a zvlášť spoluprácu Súboru piesní a tanca Sliezskeho Stanislawa Hadynu z Koszęcina so Slovenským ľudovým umeleckým kolektívom (SLUK).

Článok 13

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich tvorcov a prezentáciu ich filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s podmienkami týchto festivalov.

2. S cieľom prezentácie tvorby svojej kinematografie budú zmluvné strany podporovať organizovanie filmových prehliadok na základe vzájomnosti. Podrobnosti týkajúce sa prehliadok si dohodnú zainteresované subjekty.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných filmových archívov v oblasti výmeny skúseností týkajúcich sa digitalizácie, uchovávania a sprístupňovania filmového a audiovizuálneho dedičstva.

Článok 14

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných knižníc obidvoch štátov, ktorá bude realizovaná na základe priamych dohôd.
2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi Inštitútom knihy v Krakove a Literárnym informačným centrom v Bratislave, najmä v oblasti výmeny informácií o svojich aktivitách.
3. Zmluvné strany, zdôrazňujúc význam vydávania literárnych diel na poznávanie kultúry druhého štátu, budú podporovať prekladateľské iniciatívy a činnosti zamerané na vzdelávanie prekladateľov. Poľská strana nabáda slovenských prekladateľov a vydavateľov zaujímajúcich sa o preklady poľskej literatúry, aby využívali programy koordinované Inštitútom knihy v Krakove vrátane Prekladateľského programu OPOLAND.
4. Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti iniciatív propagujúcich čítanie a prezentovanie národnej literatúry v štáte druhej zmluvnej strany vrátane knižných veľtrhov.

Článok 15

Zmluvné strany budú propagovať spoluprácu v oblasti kultúrneho a kreatívneho priemyslu.

Článok 16

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Vyšehradskej skupiny, zvlášť spoločných projektov v oblasti kultúry a podpory pre iniciatívu Fórum dedičstva strednej Európy.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať pri príprave a implementácii spoločných projektov v rámci programov a iniciatív Európskej únie, v oblasti výmeny skúseností a správnych postupov pri využívaní európskych fondov a v oblasti získavania kontaktov medzi kultúrnymi inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Stredoeurópskej iniciatívy.
4. Zmluvné strany budú napomáhať priamej spolupráci na fórach medzinárodných organizácií v oblasti kultúry, zvlášť Organizácie Spojených národov pre výchovu, vedu a kultúru (UNESCO).
5. Zmluvné strany budú propagovať kultúrne činnosti realizované na území obidvoch štátov, ktoré vychádzajú zo spolupráce vo formáte tzv. 17+1 (17 krajín strednej a východnej Európy a Čína).

Článok 17

1. Podmienky úhrady cestovných nákladov v prijímajúcom štáte, nákladov na ubytovanie a stravovanie osôb zúčastňujúcich sa výmen (návštevy a študijné pobyty) budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi pre každý prípad individuálne.
2. Termíny, program pobytu a podmienky financovania výmeny umeleckých súborov v rámci tohto programu spolupráce budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi individuálne.
3. Podrobné finančné podmienky organizovania výstav a iných projektov vrátane propagačnej činnosti si dohodnú príslušné inštitúcie a budú špecifikované v osobitných dohodách, ktoré tieto subjekty uzavrú.

Článok 18

V tomto programe spolupráce môžu byť len s obojstranným súhlasom zmluvných strán uskutočnené zmeny, a to v písomnej forme.


Článok 19

Sporné otázky vyplývajúce z plnenia tohto programu spolupráce sa budú riešiť cestou vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Článok 20

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a bude platný do 31. decembra 2025.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím lehoty jeho platnosti. Platnosť tohto programu spolupráce sa skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v s. *Warsave* dňa *27 januara* 2021 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.


minister kultúry, národného dedičstva a
športu
Poľskej republiky


za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky